

A doua scrisoare a lui Ioan
Ἰωάννου Β΄

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin – majoritar (Majority Text)
The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform
by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont

Editura Fundției Lampadarul de Aur
2019

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλόν	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμικρόν	o
Π, π	Pi	πί	p
P, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ὑψιλόν	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
X, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὠμέγα	o

Prescurtări

a.ms.	alte manuscrise
ebr.	ebraism
ex.	explicație
lit.	literal
par.	parafrizat

Textul cursiv este adăugat pentru înțeles, el nu este în text. S-a renunțat la scrierea cu majuscule la promumele divin; nu e vorba de lipsă de respect. Respectul cuvenit treuie să fie văzut în viața de zi cu zi a fiecărui creștin.

A doua scrisoare a lui Ioan Ἰωάννου Β΄

Capitolul 1 1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις
3588 4245 1588 2959 2532 3588 5043
Mai-bătrânul către aleasa doamnă și către copiii

αὐτῆς, οὗς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες
846 3739 1473 25 1722 225 2532 3756 1473 3441 235 2532 3956
ei, pe care eu îi iubesc în adevăr, și nu ²eu, ¹numai ci și toți

οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, **2** διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν
3588 1097 3588 225 1223 3588 225 3588 3306 1722
cei cunoscând adevărul, din cauza adevărului cel rămânând în

ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα; **3** ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος,
1473 2532 3326 1473 1510 1519 3588 165 1510 3326 1473^a 5485 1656
noi și cu noi va fi în eternitate: ³fie ¹Cu ²noi har, milă,

εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
1515 3844 2316 3962 2532 3844 2962 2424 5547 3588 5207
pace de la Dumnezeu Tatăl și de la domnul Isus Cristos, Fiul

τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
3588 3962 1722 225 2532 26
Tatălui, în adevăr și iubire.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων
5463 3029 3754 2147 1537 3588 5043
M-am bucurat foarte mult că am găsit pe unii dintre copiii

^a a.ms: voi

σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
 4771 4043 1722 225 2531 1785 2983 3844 3588
 tăi umblând în adevăr, după cum ²ordin ¹am primit de la

πατρός. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν
 3962 2532 3568 2065 4771 2959 3756 5613 1785
 Tatăl. Și acum te rog pe tine, doamnă, nu ca și cum ³un ordin

γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
 1125 4771 2537 235 3739 2192 575 746 2443 25
¹ți-aș scrie ²ție nou, ci cel pe care îl avem de la început, ca să ne iubim

ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
 240 2532 3778 1510 3588 26 2443 4043 2596 3588
 reciproc. Și aceasta este iubirea, ca să umblăm conform

ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
 1785 846 3778 1510 3588 1785 2531 191 575 746
 ordinelor lui. Acesta este ordinul, după cum ați auzit de la început,

ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθόν εἰς τὸν
 2443 1722 846 4043 3754 4183 4108 1525^a 1519 3588
 ca în ea să umblați. Pentru că mulți seducători au intrat în

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. Οὕτως
 2889 3588 3361 3670 2424 5547 2064 1722 4561 3778
 lume, care nu recunosc pe Isus Cristos venit în carne. Acesta

ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα
 1510 3588 4108 2532 3588 500 991 1438 2443
 este seducătorul și Anticristul. Luați seama la voi înșivă, ca să

μὴ ἀπολέσωμεν ἃ ἐργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.
 3361 622 3739 2038 235 3408 4134 618
 nu pierdem ceea ce am lucrat, ci răsplată deplină să primim.

^a a.ms: au ieșit

9 Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ,
3956 3588 3845^a 2532 3361 3306 1722 3588 1322 3588 5547

Oricine abătându-se și nu rămânând în învățătura lui Cristos,

θεὸν οὐκ ἔχει; ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ,
2316 3756 2192 3588 3306 1722 3588 1322 3588 5547

³pe Dumnezeu; ¹nu ²are cel rămânând în învățătura lui Cristos,

οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς
3778 2532 3588 3962 2532 3588 5207 2192 1487 5100 2064 4314

acesta ²și ³pe ⁴Tatăl, ⁵și ⁶pe ⁷Fiul. ¹are Dacă cineva vine la

ύμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς
4771 2532 3778 3588 1322 3756 5342 3361 2983 846 1519

voi și ⁴aceasta, ³învățătura ¹nu ²aduce nu îl primiți pe el în

οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε; 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν
3614 2532 5463^b 846 3361 3004 3588 1063 3004 846 5463

casă, și ⁴„Salut!“; ³lui: ¹nu ²ii ziceți ²cine ¹Căci îi spune lui „Salut!“

κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

2841 3588 2041 846 3588 4190

se face părtaş faptelor lui cele rele.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάριτος καὶ
4183 2192 5213 1125 3756 1014 1223 5489 2532

²multe ¹Având vouă să vă scriu, nu am vrut cu hârtie și

μέλανος; ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι,
3188 235 1679 2064 4314 4771 2532 4750 4314 4750 2980

cerneală; ci sper să vin la voi, și gură către gură să vă vorbesc,

^a sau: o ia înainte, se îndepărtează. E vorba de înaintarea în doctina diabolică (Apoc.2,24)

^b lit: „Bucură-te“

